

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ  
АБАЙ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ ПЕДАГОГИКАЛЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ  
ФИЛОЛОГИЯ ЖӘНЕ КӨПТІЛДІ БІЛІМ БЕРУ ИНСТИТУТЫ

ШЫҒЫС ТІЛДЕРІ КАФЕДРАСЫ

«Бекітілді»  
Абай атындағы ҚазҰПУ Ғылыми  
Кенесінің отырысы  
Ғылыми Кеңес төрағасы /

«Утверждено»  
на заседании Ученого совета  
КазНПУ им. Абая  
Председатель Ученого Совета  
Ректор *Т.О. Балыкбаев*  
Протокол от «01» 08 2017



Элективті пәндер каталогы

6M020700-Аударма ісі

2017/2018 түскен жылы

Авторлар: ф.ғ.д., профессор Жұмабекова А.К.,

Ф.ғ.к., аға оқыт Шенгелбаева Н.Р.

Алматы 2017

**Филология және көптілді білім беру институты / Институт филологии и полиязычного образования**  
**Мамандық: 6М020700-Аударма ісі мамандығы/**  
**Специальность: 6М020700-Переводческое дело**

**Шығыс тілдер және аударма кафедрасы/ Кафедра восточных языков и перевода**

**1 курс**

**2017-2018 оқу жылы**

№ п/п	Пәннің атауы	Пәннің мақсаты және қысқаша мазмұны	Негізгі бөлімдер	Кр. саны	Сем.	Пререквизиттер	Постреквизиттер	Пәнді оқытудан күтілетін нәтижелер (студенттердің игеретін білімі, шеберліктері, дағдылары және қузыретіліктері)
1	Мәдениетаралық қарым- қатынас және аударма мәселелері	Мәдениетаралық қарым-қатынас теориясының аударматанумен байланысы. <b>Пән мақсаты</b> - магистранттарда мәдениетаралық – коммуникативтік және кәсіби – аудармашылық біліктіліктерді қалыптастыру және ары қарай жетілдіру болып табылады, бұған олардың ана тілі және шетел тілі мәдениеті саласында мәдениетаралық қарым-қатынас стратегияларын меңгеруі және оларды аударма үдерісі барысында қолдануы негізінде жетуге болады.	Тіл, мәдениет және аударманың өзара байланысы. Аударма мәдениетаралық қарым-қатынас ретінде Мәдениетаралық қарым-қатынастағы аудармашының рөлі. Мәдени біркелкілік. Мәдениетаралық біліктілік.	2	1	Мәдениетаралық қарым-қатынас теориясы мен практикасы Оқытылып жатқан тіл елінің әдебиеті және аударма мәселелері	Аударманың когнитивті-коммуникативті концепциясы Жарнама аударманың лингвопрагматикалық қызметтер Аударманың ономастикалық мәселелері	-магистранттарда шет тілі мен ана тілі мәдениетінің құбылыстары мен феномендері туралы білімдер жүйесі дамытылады; -тіл мен мәдениеттің өзара байланысын түсіну негізінде мәдениетаралық-коммуникативтік біліктілікті қалыптастырылады; -магистранттардың кәсіби-аудармашылық біліктіліктерін арттырылады; -мәдениетаралық қарым-қатынас және аударма әдіснамасы ұстанымдарына сүйеніп, тілдің, мәдениеттің және аударманың өзара әрекетінің сипаты айқындалады.
2	Межкультурная коммуникация и проблемы перевода	Связь теории и практики межкультурной коммуникации с переводоведением. <b>Цель</b> дисциплины - формирование и дальнейшее развитие у магистрантов межкультурно-коммуникативной и профессионально-переводческой компетенций, что достигается на основе овладения ими стратегиями межкультурного общения, знаниями в области родной и	Взаимодействие языка, культуры и перевода, Перевод как межкультурная коммуникация Переводчик как посредник межкультурной коммуникации. Причины культурно-обусловленных трудностей перевода. Культурная адаптация текстов при переводе. Культурная идентичность.	2	1	Теория и практика межкультурной коммуникации Литература страны изучаемого языка и проблемы перевода	Когнитивно-коммуникативная концепция перевода Лингвопрагматические функции рекламного перевода Ономастические проблемы перевода	<b>Приобретаемые знания:</b> - наиболее эффективные методы исследования процесса перевода как вида межкультурной коммуникации; -основные прагматико-культурологические характеристики переводческого процесса; <b>Умения, навыки и компетенции:</b> - критически подходить к интерпретации особенностей ситуативно-обусловленного

		иноязычной культуры и применения их в переводческом процессе.	Межкультурная компетентность.					поведения носителей иной культуры; - выявлять причины культурно-обусловленных трудностей перевода; - использовать знания по межкультурной коммуникации с целью осуществления адекватного перевода; - сформировать межкультурно-коммуникативную компетенцию на основании понимания взаимосвязи языка и культуры.
3	Мәтіннің аудармашылық талдауы	Пәннің мақсаты – заманауи аударма саласында базалық білім беру.  «Мәтіннің аудармашылық талдауы» пәнінің мақсаты үйренушілерде аударма туралы кәсіби құзыреттілік қалыптастыру болып табылады. Оған үйренушілер аударма саласындағы өзінің және бөгде мәдениетте қарым-қатынас жасау мен оқып үйрену мен аударма стратегиясы негізінде қол жеткізе алады.  Бұл пән ауызша және жазбаша аударманың тұрақты практикалық дағдыларын қалыптастыруға әсер етеді.	1. Экономика 2. Саясат 3. Әлеуметтік жүйе 4. Білім 5. Заң 6. Ақпараттық құралдар 7. Медицина және биотехнология 8. Ғылым және технология	2	1	1. Шетел тілі 2. Аударма теориясы мен практикасы	1. Аударматану дағы заманауи тенденциялары 2. Аудармадағы лексико-семантикалық ерекшеліктер 3. Арнайы бағытталған мәтідерді рефераттау және аннотациялау	Пәнді оқыту барысында магистрант:  - аударманың мақсатын анықтай,  - мәтінді сараптай білу  - ауызша және жазбаша аударма жасай біледі.  - сөздіктермен, анықтамалармен және басқа қосымша ақпарат көздерді кәсіби тұрғыда қолданады.  «Мәтіннің аудармашылық талдауы» пәнін оқыту нәтижесінде студенттің төмендегідей құзыреттіліктері қалыптасады: әлеуметтік-саяси, мәдени-әлеуметтік, коммуникативтік, ақпараттық, кәсіби
4	Переводческий анализ текста	Целью дисциплины – обучение базовых знаний в области современного переводоведения.	1. Экономика 2. Политика	2	1	1. Иностраный язык 2. теория и	1. Современные тенденции в переводоведении	В процессе изучения дисциплины решаются следующие основные задачи :

		<p>Цель дисциплины:</p> <p>«Переводческий анализ текста» является формирование у обучаемых профессиональной компетенции по профессионально-ориентированного переводу, которая достигается на основе овладения ими стратегиями перевода, общения и знаниями в области родной и иноязычной культуры.</p> <p>Этот предмет способствует формированию устойчивых практических умений и</p> <p>Навыки письменного и устного перевода.</p>	<p>3. Социальная система</p> <p>4. Образование</p> <p>5. Закон</p> <p>6. Средство массовой информации</p> <p>7. Медицина и биотехнология</p> <p>8. Наука и технология</p>			<p>практика перевода</p>	<p>ии</p> <p>2. Лексико-семантические особенности перевода</p> <p>3. Реферирование и аннотирование специально-ориентированных текстов</p>	<p>- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода</p> <p>- уметь осуществлять письменный и устный перевод текстов</p> <p>- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.</p> <p>В результате освоения дисциплины у студента формируются следующие <b>ключевые компетенции:</b> Социально-политическая, Социокультурная, Коммуникативная, Информационная, Профессиональная</p>
5	<p>Арнайы бағытталған мәтіндерді рефераттау және аннотациялау</p>	<p><b>Пәнді оқытудағы мақсаты:</b> мәтіндік әрекет технологиясы негізінде (атап айтқанда, ғылыми мәтіндерді рефераттау және аннотациялау) ақпаратты субқұзыреттілікті қалыптастыру болып табылады. Сондай-ақ кәсіби-бағытталған ғылыми мәтіндерді талдау негізінде ақпараттарды ықшамдау мәселелері</p>	<p>Арнайы бағытталған мәтіндер</p> <p>Рефераттау туралы түсінік.</p> <p>Кәсіби бағытталған ғылыми мәтіндерді аудару мәселелері</p> <p>Аннотациялауға қойылатын негізгі талаптар</p> <p>Ақпаратты арнайы мәтіндердің берілу ерекшеліктері</p>	3	2	<p>1. Аударма теориясы мен практикасы</p> <p>2. Аудармашы кәсіби қызметінің негіздері</p> <p>3 Мәтіннің аудармашылық талдау</p>	<p>Жарнама аударманың лингвопрагматикалық қызметтер</p>	<p><b>Пәнді оқу нәтижесінде магистрант білуі тиіс:</b> аннотациялау, яғни, бастапқы мәтін мазмұнын қысқаша мазмұндау, ол тақырып туралы жалпы түсінік бере отырып, осыған ұқсас басқа да тақырыптардан оның өзгешелігі мен айырмашылығын ажырата алу, ал рефераттауда бастапқы мәтінді мазмұны жағынан қайта өңдеу негізінде аталмыш мәтіннің негізгі ақпаратын ықшамдап мазмұндай білу.</p> <p><b>Істей білулері тиіс:</b> Шет тілінде құрастырылған арнайы-бағытталған ғылыми</p>

								мәтіндердің рефераттары мен аннотацияларының аудармаларын құрастыра алу
6	Реферирование и аннотирование специально-ориентированных текстов	<b>Целью дисциплины</b> является формирование информативной субкомпетенции на базе технологий текстовой деятельности (в частности, аннотировании и реферировании научных текстов). Проблемы сжатия информации на основе анализа профессионально-ориентированных научных текстов	Специально направленные тексты. Понятие о реферировании. Проблемы перевода научных текстов. Основные требования к аннотированию. Особенности передачи информативных текстов.	3	2	Теория перевода Основы профессиональной деятельности переводчиков Переводческий анализ текста	Лингвопрагматические функции рекламного перевода	Приобретаемые знания: <b>Магистрант должен знать:</b> что <b>аннотация</b> – это краткое изложение содержания первичного текста, дающее общее представление о теме, его назначении и об отличиях от других работ сходной тематики; <b>а реферат</b> – сжатое изложение основной информации первоисточника на основе ее смысловой переработки, при этом реферат сохраняет стиль изложения первичного документа, не давая ему интерпретации основных понятия; <b>должен уметь:</b> Составлять переводы рефератов и аннотаций специально-ориентированных научных текстов, созданных на иностранном языке .
7	Аударматанудағы зерттеу әдістері	Аударманы зерттеудің лингвистикалық әдістерін сипаттау және талдау. «Аударма жүргізудегі зерттеу әдістері» пәнінің мақсаты келешектегі кәсіби аударма қызметі үшін магистранттың теориялық базасын жетілдіру болып табылады.	Аударма жүргізудегі лингвистикалық әдістер Аудармаға дейінгі талдауда лингвистикалық әдістерді қолдану Аударманы жүргізудегі арнайы тәсілдер Түпнұсқа мен аударманы салғастырмалы талдау әдісі Түпнұсқа мен аударманы лингвомәдени талдау Аударма трансформациялары	2	2	Мәдениетаралық коммуникация теориясы мен практикасы Зерттелетін мемлекет тілінің әдебиеті және аудару мәселелері	Жарнама аудармасының лингвопрагматикалық қызметтері Аударма тарихы мен сыны	Пәнді игеру нәтижесінде үйренуші білуі тиіс: -аударма жүргізудегі зерттеу әдістерінің мәні; - лингвистикалық және мамандандырылған әдістер көмегімен аудармадағы баламалыққа жету тәсілдері; - түрлі әдістер мен тәсілдерді пайдалану аспектісінде аударма қызметі нәтижелерін талдау алгоритмдері; <b>Жасай алуы тиіс:</b> -дәстүрлі лингвистикалық және

								<p>мамандандырылған әдістерді қосып жазбаша және ауызша аударманы жүзеге асыру;</p> <p>- негізгі ақпараттық-іздеу және сарапшылық жүйелермен, білім беру деректерімен жұмыс істеу;</p> <p>- кәсіби мәселелерді шешу үшін аударма жүргізудің түсінік беру апаратын қолдану; - арнайы теориялық әдебиетпен, заманауи отандық және шетелдік зерттеушілердің аударма саласындағы еңбектерімен жұмыс жасау;</p> <p><b>игеру:</b></p> <p>- лексикографиялық ақпаратты өңдеу дағдылары;</p> <p>- сөздіктердің әр түрімен жұмыс жасау дағдылары</p> <p>- түрлі жанрдағы жазбаша және ауызша мәтіндерді аударуға дейін талдау әдістемесі;</p> <p>- кәсіби коммуникация саласында мәтіндерді түзету дағдылары.</p>
8	<p>Методы исследования в переводоведении</p>	<p>Описание и анализ лингвистических методов исследования перевода .</p> <p>Цель дисциплины «Методы исследования в переводоведении» заключается в совершенствовании теоретической базы магистранта для будущей профессиональной переводческой деятельности.</p>	<p>Лингвистические методы в переводоведении</p> <p>Применение лингвистических методов в предпереводческом анализе</p> <p>Специальные методы в переводоведении</p> <p>.Метод сопоставительного анализа оригинала и перевода</p> <p>Лингвокультурологический анализ оригинала и перевода</p> <p>Переводческие трансформации</p>	2	2	<p>Теория и практика межкультурной коммуникации</p> <p>Литература страны изучаемого языка и проблемы перевода</p>	<p>Лингвопрагматические функции рекламного перевода</p> <p>История и критика перевода</p>	<p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен <b>знать:</b></p> <p>- суть методов исследования в переводоведении;</p> <p>- способы достижения эквивалентности в переводе с помощью лингвистических и специализированных методов;</p> <p>- алгоритмы анализа результатов переводческой деятельности в аспекте применения различных методов и приемов;</p> <p><b>уметь:</b></p> <p>- осуществлять письменный и устный перевод с помощью совокупности традиционных лингвистических и специализированных методов;</p> <p>- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами,</p>

								<p>источниками представления знаний;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач;</li> <li>- работать со специальной теоретической литературой, с трудами современных отечественных и зарубежных исследователей в области перевода;</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками обработки лексикографической информации;</li> <li>- навыками работы с различными типами словарей</li> <li>- методикой предпереводческого анализа письменных и устных текстов различных жанров;</li> <li>- навыками редактирования текстов в сфере профессиональной коммуникации.</li> </ul>
9	Аударматанудағы заманауи тенденциялары	<p>Аударматанудың қазіргі жағдайы мен негізгі тенденциялары.</p> <p><b>Пән мақсаты</b> - Аударматанудағы заманауи тенденциялары, Қазақстан, алыс және жақын шет елдердегі аударма мектептері туралы мәлімет беру</p>	<p>Әр түрлі аударма теориялардың сипаты. Аударманың негізгі моделдері. Аударма мектептерінің негізгі қағидаттары.</p>	2	2	<p>Аударма теориясы</p> <p>Аударма теориясы мен практикасының қазіргі әдіснамасы</p> <p>Мәтіннің аудармашылық талдау</p>	<p>1. Аударманың тарихы және сыны</p> <p>2. Аударманың когнитивті-коммуникативті концепциясы</p> <p>3. Аудармашылық процесті моделдеу</p>	<p>аударма туралы ғылымның қазіргі заманғы хал-ахуалы туралы білім игеріледі;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-лингвистикалық, энциклопедиялық, лексикографиялық және арнайы әдебиетте бағыт-бағдар таба білу;</li> <li>-өз бетінше атқаратын практикалық жұмыста теориялық білімдерді қолдану;</li> <li>-қазіргі заманғы аударматанудың концептуалды және категориялық аппараты қолдану дағдылары дамытылады,</li> <li>-жалпы лингвистикалық және аударматану терминологиясы игеріледі .</li> </ul>
10	Современные тенденции в переводоведении	<p>Современное состояние и основные тенденции науки о переводе.</p> <p><b>Цель</b> дисциплины – раскрытие</p>	<p>Характеристика различных теорий перевода.</p> <p>Основные концепции</p>	2	2	<p>Теория перевода</p> <p>Современная методология теории и практики</p>	<p>История и критика перевода</p> <p>Когнитивно-</p>	<p>Приобретаемые знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные направления в переводоведении на современном этапе</li> </ul>

		основных тенденций в мировом переводоведческом процессе, основных концепций современных переводческих школ стран дальнего и ближнего зарубежья, Казахстана.	современных переводческих школ.			перевода Переводческий анализ текста	коммуникативная концепция перевода Моделирование переводческого процесса	<b>Умения, навыки и компетенции:</b> - ориентироваться в лингвистической, энциклопедической, и специальной литературе; - применять теоретические знания в самостоятельной исследовательской работе; - владеть концептуальным аппаратом современного переводоведения; - сформировать исследовательскую компетенцию; - повысить профессионально-переводческую компетенцию; - развить информационную и техническую компетенции.
11	Аударматанудың терминологиялық мәселелері	Аударма терминдері жүйе ретінде. Пәнді оқытудың мақсаты болашақ мамандарға аударманың терминологиясы жүйе екендігі және оның аудармашының негізгі «жұмыс құралы» болып табылатындығы туралы түсініктеме беру.	Салалық терминологияның жалпы мәселелері Аударма терминологиясының зерттелуі тарихынан. Аударматанудың нысаны ретіндегі терминологиялық лексика. Қазақстанда, Ресейде және ағылшын тілді елдердегі аударма терминографиясы.	3	2	Аударма теориясы Аудармашы кәсіби қызметінің негіздері. Аударма теориясы мен практикасының қазіргі әдіснамасы	Аударманың ономастикалық мәселелері Аударманың тарихы және сыны	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Аударма терминологиясын зерттеу тарихы,</li> <li>• Аударма терминологиясының қазіргі жағдайы,</li> <li>• Аударма терминдерді зерттеудегі негізгі концепциялары,</li> <li>• Аударма терминдердің ғылыми анықтамалары туралы білім игеріледі;</li> </ul> <p>Практикалық білімді егеріп, оны кейіннен негізгі мамандық бойынша өздік кәсіби және ғылыми-зерттеу жұмысын жүргізуде аударма терминдерді пайдалану, сондай-ақ ағылшын, қазақ және орыс тілдеріндегі аударма терминологиялық сөздіктермен жұмыс істеу</p>



								дағдылары қалыптасады.
12	Терминологические проблемы переводоведения	Терминология теории перевода как система. Цель дисциплины – формирование категориального аппарата переводоведения.	История становления и современное состояние терминологии перевода в Казахстане, России, англоязычных странах; Система терминов перевода. Структурно-семантические особенности терминов переводоведения в казахском, английском и русском языках. Лексикография терминов перевода в Казахстане, России, англоязычных странах;	3	2	Теория перевода Основы профессиональной деятельности переводчиков Современная методология теории и практики перевода	Ономастические вопросы перевода История и критика перевода	Приобретаемые знания: - история становления и современное состояние терминологии перевода в Казахстане, России, англоязычных странах; понимание терминологии перевода как системы, как категориальный аппарат переводоведения Умения, навыки и компетенции: - Владеть общелингвистической и переводоведческой терминологией. - пользоваться словарями переводческих терминов на английском, русском и казахском языках. - применять теоретические знания в самостоятельной исследовательской и практической работе.
13	Аударманың идиоматикалық аспектілері	Пәнді оқытудың мақсаты – лингвомәдени-когнитивті феномен ретінде идиоматика туралы ұғымды және идиоматикадағы мәдени және когнитивті экспликанттар жайлы мәлімет беру;	Курстың пәні мен міндеттері Фразеологизмдер тілдік бірліктер ретінде. Идиоматиканың конститутивті белгілері. Фразеология және идиоматика. Идиомдық фразеологизмдердің дифференциалды белгілері. Мағына тұтастығына қарай отырып идиомдардың жіктелуі	2	2	Аударма теориясы Мәтіннің аудармашылық талдау	Аударманың ономастикалық мәселелері Аударманың тарихы және сыны	Пәнді игеру нәтижесінде білім алушы білуі тиіс: фразеологизм мен идиоматиканың негізгі қасиеттерін, идиоматиканың шегін анықтауда түрлі амал-тәсілдердің болу себептерін; семантикалық тұтастығына, шығу тегіне, жасалу сипатына, мағыналық жақындық деңгейіне және семантикалық құрылымына қарай фразеологизмдерді ажырата білуді; Іскерлігі, дағды және құзыраттілігі: Тілдік жағдаяттарды талдауды, жалпылау және жүйелей білу; -түрлі сөздіктерді пайдалана алу; - фразеологизмдердің семантикалық тұтастық деңгейін анықтай білу

14	Идиоматические аспекты перевода	Цель дисциплины – выработка представления о идиоматике как лингво- культурно- когнитивном феномене, об экспликантах культурного и когнитивного во идиоматике;	Фразеологизм как языковая единица. Конститутивные признаки идиоматики. Фразеология и идиоматика. Дифференциальные признаки идиоматичных фразеологизмов. Классификация идиоматики с точки зрения их семантической слитности	2	2	Теория перевода Переводческий анализ текста	Ономастические вопросы перевода История и критика перевода	Приобретаемые знания: знать основные свойства фразеологизма и идиоматики, причины выделения различных подходов к определению границ идиоматики; различать фразеологизмов по степени их семантической спаянности, по происхождению, по характеру их образности, по степени близости их семантических структур; Умения, навыки и компетенции: -анализировать, обобщать и систематизировать языковые факты; -пользоваться словарями разных типов; - определять степень семантической слитности фразеологизмов;
15	Аудармадағы лексико-семантикалық ерекшеліктер	Аудармадағы лексико-семантикалық ерекшеліктер <b>курсының мақсаты-</b> магистранттарда тілдік қарым-қатынас аясында эквивалентті аударма жасай білу үшін лексико-семантикалық күзіреттілігін қалыптастыру. <b>Мазмұны:</b> Аудармадағы лексико-семантикалық ерекшеліктер Мәтіндерді аударудағы лингвистикалық және лингвистикалық емес факторлар Лингвистикалық, грамматикалық және	Аудармадағы лексико-семантикалық ерекшеліктер Мәтіндерді аударудағы лингвистикалық және лингвистикалық емес факторлар Лингвистикалық, грамматикалық және стилистикалық тәржімалаудың түрлері Мәтіндерді редакциялау Орындаған аударманы талдау	2	2	. Мәтіннің аудармашылық талдауы Аударма теориясы мен практикасының қазіргі әдіснамасы	1. Аударманың ономастикалық мәселелері 2 Жарнама аударманың лингвопрагматикалық қызметтері	Аудармадағы лексико-семантикалық ерекшеліктер <b>курсын оқып үйрену нәтижесінде магистрант:</b> - Аудармадағы лексико-семантикалық ерекшеліктерін - Аударманың ерекшеліктерін - Мәтіндерді аударудағы лингвистикалық және лингвистикалық емес факторларын - Лингвистикалық, грамматикалық және стилистикалық тәржімалаудың түрлерін - Орындалған аударманың

		<p>стилистикалық тәржімалаудың түрлері</p> <p>Мәтіндерді редакциялау</p> <p>Орындаған аударманы талдау</p>						<p>сапалық талдау категорияларын</p> <p>- Магистрант білуі тиіс:</p> <p>-бастапқы мәтіннің авторының ойы негізінде және шеттілді оқырманға мәтінді жеткізуде аударатын мәтінді редакциялауды, - аударатын мәтінді редакциялауды, -әртүрлі дәрежедегі қиын мәтіндерді аударуда тәжірибе жинақтауды,</p> <p>-сөздіктерді, анықтамаларды және басқа ақпарат көздерін кәсіби түрде қолданады,</p> <p>мәтінді редакциялау компьютерлік бағдарламаларды және электронды сөздіктерді пайдалана біледі</p> <p><b>Пәнді оқып-үйрену нәтижесінде студенттерде төмендегі күзiреттiлiктер қалыптасады:</b></p> <p>-Әлеуметтік- мәдени</p> <p>-Коммуникативті</p> <p>-Ақпараттық</p> <p>-Мәдени-тарихи</p> <p>-Кәсіби</p>
16	Лексико-семантические особенности перевода	<p><b>Целью</b> курса «Лексико-семантические особенности перевода» является формирование у обучаемых Лексико-семантической компетенции для обеспечения эквивалентного перевода в условиях межъязыковой</p>	<p>Лексико-семантические особенности перевода</p> <p>Лингвистические и нелингвистические факторы перевода текстов</p> <p>Типы лингвистических, грамматических и</p>	2	2	<p>1. Межкультурная коммуникация и проблемы перевода</p> <p>2. Переводческий анализ текста</p> <p>3. Современная методология теории и практики перевода</p>	<p>1. Ономастические вопросы перевода</p> <p>2. Лингвопрагматические функции рекламного перевода</p>	<p>В результате изучения курса «Лексико-семантические особенности перевода» магистрант должен <b>знать</b>:</p> <p>- лексико-семантические особенности перевода; - особенности переводческой деятельности; -лингвистические</p>

		<p>коммуникации.</p> <p><b>Содержание дисциплины</b></p> <p>Лексико-семантические особенности перевода</p> <p>Лингвистические и нелингвистические факторы перевода текстов</p> <p>Типы лингвистических, грамматических и стилистических трансформаций;</p> <p>Редактирование текстов</p> <p>Анализ выполненного перевода</p>	<p>стилистических трансформаций;</p> <p>Редактирование текстов</p> <p>Анализ выполненного перевода</p>					<p>и нелингвистические факторы перевода информативных текстов; -типы лингвистических, грамматических и стилистических трансформаций;</p> <p>-категории качественного анализа выполненного перевода.</p> <p>Магистрант должен <b><u>уметь</u></b>:</p> <p>-редактировать переводной текст на основе замысла автора исходного текста и переориентации текста на иноязычного получателя;- редактировать переводной текст;</p> <p>-обобщать опыт переводов текстов различной степени сложности; -профессионально пользоваться словарями справочниками и другими источниками информации; - использовать компьютерные программы текстов редакторов, электронных словарей.</p> <p>В результате изучения дисциплины <b>у магистранта формируются следующие ключевые компетенции:</b></p> <p>-Социокультурная. - Коммуникативная</p> <p>-Информационная, -Культурно-историческая, - Профессиональная</p>
--	--	--	--	--	--	--	--	---

Специальность: 6М020700-Переводческое дело  
Шығыс тілдер және аударма кафедрасы/ Кафедра восточных языков и перевода  
2 курс  
2017-2018 оқу жылы

№ п/п	Наименование дисциплины	Краткое содержание курса с указанием цели	Основные разделы	Кол.кр.	Сем.	Пререквизиты	Постреквизиты	Ожидаемые результаты изучения дисциплины (приобретаемые обучающимися знания, умения, навыки и компетенции)
1	Аударманың ономастикалық мәселелері	Ономастиканың ғылыми парадигмасында жалқы есімдер мен топонимдерді аударудың әдіс-тәсілдері оның теориялық негіздері. Пәннің мақсаты аударманың ономастикалық мәселелерін зерделеу, атап айтқанда, аудармашының кәсіби дайындығының ажырамас бөлігі болып табылатын жалқы есімдер мен топонимдерге аудармашылық талдау жасау болып табылады.	Ономастика Ономастика және аударма мәселелері. Антропонимдерді аудару мәселері. Топонимдерді аудару мәселелері. Аудармадағы ономастикалық реалийлер	2	3	Мәдениетаралық қарым-қатынас және аударма мәселелері Аудармадағы лексико-семантикалық ерекшеліктер Аударманың терминологиялық мәселелері Аударманың идиоматикалық аспектілері	Аударманың функциональдық-прагматикалық және дискурстық аспектілері	<b>Менгерілетін білім:</b> – ағылшын, қазақ және орыс тілдеріндегі ономастикалық бірліктердің құрылымдық ерекшеліктері, аударма актісіне арналған релеваттық туралы ұғым <b>Іскерліктер, дағдылары мен құзыреттіліктері:</b> -мәтінге аудармаалды талдау жасау білу; - дағдылы құрылымдық және лексикалық сәйкестіктерді қолдана отырып, талданатын тілдік бірліктің аударылатын тілге аударманың алгоритмдік үлгісін құрастыруды; - жалқы есімдерді беру кезінде қажетті аудармашылық эвристиканы пайдалана білу; - өзінің аудармашылық шешімдерін түсіне білу және дәйектеу; - тіл мен мәдениеттің өзара байланысын ұғыну негізінде мәдениетаралық-коммуникативті құзыреттілікті қалыптастыру .
2	Ономастические вопросы перевода	Теоретические основы, приемы и способы перевода имен собственных и топонимов научной парадигме ономастики. <b>Целью дисциплины</b> является	Ономастика Ономастика и проблемы перевода Проблема перевода антропонимов Проблема перевода топонимов Ономастические реалии в	2	3	Межкультурная коммуникация и проблемы перевода Лексико-семантические особенности	Функционально-прагматические и дискурсивные аспекты	<b>Приобретаемые знания:</b> – представление о структурных особенностях ономастических единиц английского, казахского и русского языка, релевантных для акта перевода. <b>Умения, навыки и компетенции:</b>

		изучение ономастических вопросов перевода и, в частности, переводческому анализу имен собственных и топонимов, что является необходимой составляющей профессиональной подготовки переводчика.	переводе			перевода Терминологические проблемы перевода Идиоматические аспекты перевода	перевода	–выполнять предпереводческий анализ текста; – построить алгоритмическую модель перевода на язык перевода анализируемой языковой единицы с использованием правильных структурных и лексических соответствий; – использовать необходимые переводческие эвристики при передаче имени собственного; – интерпретировать и обосновывать свои переводческие решения. - сформировать межкультурно-коммуникативную компетенцию на основании понимания взаимосвязи языка и культуры.
3	Жарнама аударманың лингвопрагматикалық функциялары	Жарнама мәтіндерін аудару ерекшеліктері және олардың лингвопрагматикалық қызметі. <b>Пәннің мақсаты</b> жарнама тілінің лингвопрагматикалық функцияларын және оларды ағылшын тіліне аудару тәсілдері болып табылады.	Медиалингвистика Жарнама мәтінінің лингвистикалық аспектісі	2	3	Аударма теориясы Мәдениетаралық қарым-қатынас және аударма мәселелері Аударманың лексико-семантикалық ерекшеліктері Арнайы бағытталған мәтідерді рефераттау және аннотациялау	Аударманың функциональдық-прагматикалық және дискурстық аспектілері	Меңгерілетін білім: - жарнама мәтіндерінің лингвистикалық, стилистикалық прагматикалық және функционалды ерекшеліктері <b>Іскерліктер, дағдылары мен құзыреттіліктері:</b> - ағылшын тіліндегі және қазақ немесе орыс тіліндегі жарнамалардың аутентикалық мәтіндерін талдау және түсіну; - ағылшын тілінен қазақ немесе орыс тіліне түпнұсқа жарнама мәтіндерін аудару және оны интерпретациялау; - ағылшын тілінде берілген жарнама хабарландыруларының аударма үлгілерін олардың баламаларымен салыстыра отырып

								талдау; - зерттеушілік құзыреттіліктерін қалыптастыру; - ақпараттық және техникалық құзыреттіліктерін көтеру.
4	Лингвопрагматические функции рекламного перевода	Особенности перевода рекламных текстов и их лингвопрагматические функции. <b>Целью</b> дисциплины является выявление специфических лингвопрагматических функций языка рекламы и их способов перевода на иностранный язык.	Медиалингвистика Лингвистический аспект рекламного текста Прагматический аспект рекламного текста	2	3	Теория перевода  Межкультурная коммуникация и проблемы перевода Лексико-семантические особенности перевода Реферирование и аннотирование специально-ориентированных текстов	Функциональ - но-прагматические и дискурсивные аспекты перевода	Приобретаемые знания: - лингвистические, стилистические, прагматические и функциональные особенности рекламных текстов, необходимых для их перевода; <b>Умения, навыки и компетенции:</b> - анализировать и интерпретировать аутентичные тексты рекламы на английском языке и текстах рекламы на казахском или русском языке; - переводить и интерпретировать подлинные рекламные тексты с английского языка на казахский или русский; - анализировать образцы перевода рекламных объявлений, первоначально данных на английском языке с их эквивалентами. - сформировать исследовательскую компетенцию; - повысить профессионально-переводческую компетенцию; - развить информационную и техническую компетенции.
5	Аударма тарихы және сыны	Аударма тарихы және аударма сынының заманауи үрдістері. <b>Пәннің мақсаты</b> аударма үдерісінің хронологиялық тәртібін, сонымен қатар аудармашыны кәсіби дайындаудың қажетті	Аударма тарихының негізгі кезеңдері Аударма тарихын кезеңге бөлу талпыныстары. Аударма теориясы мен аударма сынының бастамасы	3	3	Аударма теориясы мен пратикасының заманауи әдіснамасы Аударманың идиоматикалық аспектілері Аударматанудағы зерттеу	Аударманың функциональдық-прагматикалық және дискурстық аспектілері	Пәнді игеру нәтижесінде үйренуші білуі тиіс: -отандық және шетелдік аударма жүргізу тарихын, -аударма сынының заманауи тенденциялары туралы білу. Жасай алуы тиіс: -түрлі аударма концепцияларын талдау және оларды аударманың практикалық қажеттіліктерімен

		құраушысы болып табылатын аударма үдерісін сынау, талдауға үйрену.				мәселелері Аударматанудың заманауи тенденциялары		байланыстыру. Аудармашылық талдау және аударма үдерісін сынау дағдыларын игеру.
6	История и критика перевода	История перевода и современные тенденции критики перевода. <b>Целью дисциплины</b> является изучение хронологического порядка процесса перевода, а также анализа и критики переводческого процесса, что является необходимой составляющей профессиональной подготовки переводчика.	Основные этапы истории перевода Попытки периодизации истории перевода. Начала теории перевода и переводческой критики.	3	3	Современная методология теории и практики перевода Идиоматические аспекты перевода Современные тенденции переводоведения	Функционально-прагматические и дискурсивные аспекты перевода	В результате освоения дисциплины обучающийся должен: Знать: - историю отечественного и зарубежного переводоведения, - иметь представление о современных тенденциях критики перевода. уметь: - анализировать различные переводческие концепции и связывать их с практическими потребностями перевода. - владеть навыками переводческого анализа и критики переводческого процесса.
7	Аударматанудағы құзыреттілік бағыты	Аудармашылық құзыреттіліктің кәсіби маңыздылығы Пәннің мақсаты аударматанудағы құзыреттілік бағыттың маңыздылығын зерделеу	1. Мәдениетаралық қарым-қатынастағы аудармашының делдал ретіндегі рөлі. 2. Тілдік құзыреттілік, ұйымдастыру-басқарушылық құзыреттілік. 3. әлеуметтік-тұлғалық, психологиялық және кәсіби құзыреттілік	3	3	Аудармашы кәсіби қызметінің негіздері; Аударма теориясы мен практикасының заманауи әдіснамасы	Аудармашы қызметіндегі кросс-мәдени психология	Пәнді меңгеру нәтижесінде білім алушы тиіс: Білуі тиіс: - аударматанудағы құзыреттілік тәсіл қағидаттарын, Істей алуы тиіс: Тілдік, әлеуметтік-тұлғалық, психологиялық және кәсіби құзыреттіліктерді құраушыларды ажырата білуді; - кәсіби құзыреттілікті дамыта білуді
10	Компетентностный подход в переводоведении	Профессионально значимые компетенции переводчика <b>Целью дисциплины</b> является изучение сути компетентностного подхода в переводоведении	1. Роль переводчика как посредника в межкультурной коммуникации. 2. Языковая компетенция, организационно-управленческая компетенция. 3. Социально-личностная, психологическая и профессиональная	3	3	Основы профессиональной деятельности переводчиков Современная методология теории и практики перевода	Кросс-культурная психология в деятельности переводчика	В результате освоения дисциплины обучающийся должен: Знать: - принципы компетентностного подхода в переводоведении уметь: - различать составляющие Языковой, организационно-управленческой, . Социально-



			компетенция.					личностной, психологической и профессиональной компетенции. - развивать в себе составляющие профессиональной компетенции.
11	Аударманың когнитивті-коммуникативті концепциясы	Пәннің мақсаты - аудармашының когнитивтік-коммуникативтік құзыреттілігін қалыптастыру, . когнитивтік лингвистиканың. әдіснамасы және метатілі.	когнитивтік лингвистика және аударма. аударма қызметі когнитивті-коммуникативті тұжырымдамасының теориялық және әдістемелік негізі Санаттандыру және әлемнің концептуализациясы. Өкілдік модельдері әлемдегі тіл туралы білу. Білімді тұжырымдамалық ұйымдастыру жолдары Аударма үдерісінде (түсіну және құру мәтіндер).	2	3	Аударматанудың заманауи тенденциялары Аударма теориясы Мәдениетаралық қарым-қатынас және аударма мәселелері	Аудармашы қызметіндегі кросс-мәдени психология	
12	Когнитивно-коммуникативная концепция перевода	Цель дисциплины – формирование когнитивно-коммуникативной компетенции переводчика,  Методология и метаязык когнитивной лингвистики.	. Взаимосвязь когнитивной лингвистики и переводоведения. Теоретические и методологические основы когнитивно-коммуникативной концепции переводческой деятельности. Категоризация и концептуализация мира. Модели репрезентации знаний о мире в языке. Способы концептуальной организации знаний в процессе перевода (понимание и построение текстов).	2	3	Современные тенденции переводоведения Теория перевода  Межкультурная коммуникация и проблемы перевода	Кросс-культурная психология в деятельности переводчика	В результате освоения дисциплины обучающийся должен: Знать: • Теоретические основы когнитивной лингвистики и когнитивно-коммуникативной концепции перевода как современного направления в лингвистике; • Основные понятия и терминология когнитивной и коммуникативной концепции перевода; • Когнитивные и коммуникативные возможности для перевода и интерпретации; • Структура и содержание когнитивной и коммуникативной компетенции переводчика. Выпускники должны уметь:

								<ul style="list-style-type: none"> <li>• Творчески применять методологию когнитивного и коммуникативного перевода для разработки стратегий перевода и принятия решений по конкретным проблемам перевода;</li> <li>• применять когнитивные и коммуникативные инновации как средство достижения адекватности в переводе;</li> </ul>
13	Аударма процесін модельдеу	Аударманың түрлі теорияларының (модельдерін) сипаттамасы	Аударманың негізгі модельдері: 1. Аударманың трансформациялық-семантикалық моделі маңызы 2. Аударманың семантикалық моделі маңызы 3. Аударманың ситуативті моделі	2	3	Аударматанудың заманауи тенденциялары  Аударма теориясы мен пратикасының заманауи әдіснамасы	Аударманың функциональдық-прагматикалық және дискурстық аспектілері	Білім алушы пәнді меңгеру нәтижесінде тиіс: Білуі: Аударманың негізгі модель. Істей алуы тиіс: - аудармашылық қызметте пайдалану үшін аударма модельдерін ажырата алуды Курсты зерделеу барысында магистрант аудармашылық үрдістің модельдерін анықтау дағдыларына ие болуы тиіс.
14	Моделирование переводческого процесса/	Характеристика разных теорий (моделей) перевода	Основные модели перевода. 1. Суть трансформационно-семантической модели перевода. 2. Суть Семантической модели перевода. 3. Ситуативная модель перевода	2	3	Современные тенденции переводоведения Современная методология теории и практики перевода	Функциональ - но-прагматические и дискурсивные аспекты перевода	В результате освоения дисциплины обучающийся должен: Знать: Основные модели перевода. уметь: - различать модели перевода для использования в профессиональной деятельности В результате изучения курса магистрант должен овладеть навыками определения Моделей переводческого процесса

Шығыс тілдері және аударма кафедрасының  
меңгерушісі ф.ғ.д., профессор

Мирзоев К.И.